Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Marţi, 07 Septembrie 2021 11:52 -



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puţin două: <De natura animalium> în 17 cărţi şi Varia Historia în 14 cărţi, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză şi franceză (indicând sursele)…

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenţei> şi <Despre manifestările divine>…

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză – greacă – română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 9.1.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 9.1: <**Caractère d'Hiéron.**
HIÉRON de Syracuse aimait singulièrement les Grecs, et faisait grand cas de la science. Naturellement libéral, il était plus prompt à donner que ceux qui demandaient n'étaient empressés à recevoir. Son âme était trop élevée pour s'abaisser jusqu'à la défiance. Il vécut avec ses trois frères dans l'union la plus intime; union réciproque, que les soupçons ne troublèrent jamais. Simonide et Pindare passèrent avec Hiéron une partie de leur vie : le premier, quoique déjà appesanti par les années, n'avait pas hésité à se rendre auprès de lui; la réputation de générosité que le tyran de Syracuse avait si justement acquise, était un attrait puissant pour le vieillard de Céos, qui, dit-on, aimait passionnément l'argent (
01
).>preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul:
remacle.org/bloodwolf/
historiens/elien…).

Text română Ist. Div. 9.1.: <**Despre caracterul lui Hieron.** Hieron din Syracuza iubea în mod singular Grecii şi făcea mare caz [acorda o mare importanţă] ştiinţei. În mod natural liberal,

era mai prompt în a acorda celor ce solicitau înainte de a fi presaţi de a primi [înainte de a ajunge în nevoie stringentă]. Spiritul său era prea înălţat pentru a se coborî până la .....A trăit împreună cu cei trei fraţi ai săi în unirea cea mai intimă; unire reciprocă, pe care bănuielile nu le tulburau niciodată. Simonide şi Pindar şi-au petrecut o parte a vieţii lor alături de Hieron: primul, deşi apăsat de ani, nu a ezitat a se pune după el; reputaţia generozităţii pe care tiranul din Syracuza o primise cu atâta justeţe, era o atracţie puternică pwntru bătrânul din Ceos, despre care se spune că iubea pasional argintul [banul] (01)>.

Comentarii:

(01)Voy. le chap. 2 du liv. VIII. –

Traducere comentarii:

(01)A se vedea capitolul 2 al cărţii VIII.

Tradus astăzi pro-bono douăzecişinouă avgust douămiidouăzecişiunul cu pioşenie pentru sighet-online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE şi Gheorghiţa N. Dobre din surse scrise şi internet